

Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm	Svislanda psalmo	Salmo svizzero	Cantique suisse
	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	<i>tradukita de Cmillo Val-sangiaco</i>	<i>tradukita de Charles Chatelanat</i>

<i>Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen Schweizer Nationalhymne</i>	<i>Internacilingva versio de la - ekde 1981-04-01 - valida Svisa nacia himno, tradukita laŭ la origina germana-lingva teksto</i>
--	--

Trittst im Morgenrot daher, Seh' ich dich im Strahlenmeer, Dich, du Hoherhabe-ner, Herrlicher! Wenn der Alpenfirn sich rötet, Betet, freie Schweizer, betet! Eure fromme Seele ahnt Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Venas vi en la aŭror', Vidas en mateno hor' Vin ni jen en Via glor', ho Sin-jor'! Dum ruĝiĝas montglacio, Preĝu, homoj de Svisio! Antaŭsentas ĉiuj ni, ² Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!	Quando bionda aurora il mattin c'indora l'alma mia t'adora re del ciel! Quando l'alpe già roseggia a pregare allor t'atteggia; in favor del patrio suol, cittadino Dio lo vuol.	Sur nos monts, quand le soleil Annonce un brillant réveil, Et prédit d'un plus beau jour le retour, Les beautés de la patrie Parlent à l'âme attendrie; Au ciel montent plus joyeux Les accents d'un coeur pieux, Les accents émus d'un coeur pieux.
--	---	--	---

...

...

...

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

Kommst im Abendglühn daher, Find'ich dich im Ster- nenheer, Dich, du Menschen- freundlicher, Lie- bender! In des Himmels lichten Räumen Kann ich froh und selig träumen! Denn die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	En la ardo de l' montar', En la brilo de l' stelar' trovas ni vin kun ador', ho Sin- jor'! En ĉiela alta spaco Ĝoje songas mi en paco! Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Se di stelle è un giubilo la celeste sfera Te ritrovo a sera o Si- gnor! Nella notte silenziosa l'alma mia in Te riposa: libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.	Lorsqu'un doux rayon du soir Joue encore dans le bois noir, Le cœur se sent plus heureux près de Dieu. Loin des vains bruits de la plaine, L'âme en paix est plus serene, Au ciel montent plus joyeux Les accents d'un cœur pieux, Les accents émus d'un cœur pieux.
---	---	---	--

Ziehst im Nebelflor da- her, Such'ich dich im Wol- kenmeer, Dich, du Uner- gründlicher, Ewi- ger! Aus dem grauen Luft- gebilde Tritt die Sonne klar und milde, Und die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Supre en la nubor- mar', En la alto de l' montar', Serĉas mi vin en nebul', Eternul'! Kaj el la vual' nu- bara Sin vidigas Suno klara. Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Se di nubi un velo m'asconde il tuo cie- lo pel tuo raggio anelo Dio d'amore! Fuga o sole quei vapori e mi rendi i tuoi favori: di mia patria deh! Pietà brilla, sol di verità	Lorsque dans la sombre nuit La foudre éclate avec bruit, Notre cœur pressent encore le Dieu fort ; Dans l'orage et la détresse Il est notre forteresse; Offrons-lui des cœurs pieux : Dieu nous bénira des cieux, Dieu nous bénira du haut des cieux.
--	--	--	---

...

...

...

...

Fährst im wilden Sturm daher,	En ŝtormbruo kaj danĝer'	Quando rugge e strepita impetuoso il nembo	Des grands monts vient le secours ;
Bist du selbst uns Hort und Wehr,	Vi nin ŝirmas sur la Ter'.	m'è ostel tuo grembo o Signor!	Suisse, espère en Dieu toujours !
Du, allmächtig Walten- der, Rettender!	Estas ĉiopova vi, kara Di'!	In te fido Onnipossente deh, proteggi nostra	Garde la foi des aïeux, Vis comme eux !
In Gewitternacht und Grauen	En fulmtondro kaj hororo	gente; Libertà, concordia,	Sur l'autel de la patrie Mets tes biens, ton
Lasst uns kindlich ihm vertrauen!	Fidu ni al la Sinjo- ro!	amor, all'Elvezia serba ognor.	cœur, ta vie ! C'est le trésor précieux
Ja, die fromme Seele ahnt,	Antaŭsentas ĉiuj ni,		Que Dieu bénira des cieux,
Gott im hehren Vater- land,	Dio, Vin en la pa- tri',		Que Dieu bénira du haut des cieux.
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Dio, Vin en kara la patri'!		
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) *en* 2004-07-11.

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) *en itala de* CMILLO VALSANGIACOMO (*1898 – †1979).

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) *en la Franca de* CHARLES CHATELANAT (*1833 – †1907).

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankaŭ: http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse.